

Un siècle d'enquête sur le terrain en Vallée d'Aoste

Federica Diémoz

La Vallée d'Aoste a toujours été, par sa position géographique particulière et par sa richesse linguistique, un terrain privilégié de recherches. De nombreux linguistes, dialectologues, ethnologues ont sillonné et parcouru nos petits villages de montagne pour voir sur le terrain et apprendre un savoir qui est ancré au territoire, à l'histoire et aux traditions.

Dans cette contribution on va retracer l'histoire des enquêtes dialectologiques réalisées en Vallée d'Aoste à partir du milieu du XIX^e siècle, en accordant une attention particulière aux matériaux manuscrits ou inédits qui risquent d'être oubliés dans des archives. Des réflexions méthodologiques accompagneront la découverte ou la redécouverte de ces travaux dialectologiques qui vont, par le biais des connaissances et des sensibilités des enquêteurs, dévoiler une vision particulière de la réalité valdôtaine. On ne traitera pas les travaux monographiques, assez nombreux¹, qui méritent une étude à part.



Mme Federica Diémoz et M. Robert Geuljans.

TRADUCTION DE LA PARABOLE *L'ENFANT PRODIGUE* (1841)

Les premiers témoignages écrits d'enquêtes dialectologiques en Vallée d'Aoste remontent vers le milieu du XIX^e siècle avec la traduction de la parabole *L'enfant prodigue*.

Vers 1830 et ensuite vers 1850 l'écrivain Giovenale Vegezzi-Ruscalla et le linguiste et dialectologue Bernardino Biondelli recueillent des versions de la *Parabola del figliol prodigo* dans différents dialectes italiens. Les résultats ont été publiés dans l'ouvrage de Bernardino Biondelli *Saggio sui Dialetti gallo-italici* (1853).

On a 96 versions de la parabole : 24 dans les dialectes émiliens, 20 dans les dialectes lombards, et 52 dans ce qu'il appelle dialectes "pedemontani", qui comprennent les provinces de Turin, Asti, Cuneo, Vercelli.

Les versions valdôtaines n'ont pas été publiées dans l'ouvrage de Biondelli mais c'est le linguiste Salvioni qui les a reprises et publiées en 1913 dans la revue *Romania*. Salvioni dit, dans l'introduction, que

Tra le molte versioni della parabola che per il Piemonte offre il Saggio sui Dialetti gallo-italici di Bernardino Biondelli non figurano le valdostane che il benemerito dialettologo ben aveva raccolte e noi qui pubblichiamo. Forse Biondelli, che pur non s'è astenuto di pubblicare altre versioni franco-provenzali e provenzali del Piemonte, s'è lasciato qui guidare dalla considerazione che la Valle d'Aosta adopera il francese qual lingua di coltura, e che però i suoi dialetti fossero francesi senza più, da guardarsi quindi sotto una luce diversa da quella de' dialetti franco-provenzali di quelle valli che riconoscono quale lingua della coltura l'italiana. Infatti sulla copertina che accoglie le versioni sta scritto: «famiglia francese».

En Vallée d'Aoste on a six versions de la parabole :

I. Dialecto di Aosta

Dans une note Salvioni (1913: 431) dit que :

Questa versione è di lettura assai difficile per essere l'inchiostro passato da una pagina all'altra. Nel decifrarla, ebbi il cortese aiuto del Reverendo Don Galbiati, dottore dell'Ambrosiana. Alla versione dialettale va aggiunta una versione libera francese, alla quale non sempre e interamente s'è adattata la dialettale.

On apprend aussi que

Le carte sono indirizzate, sotto la data di Aosta, il 21 maggio 1841, dal medico Ruffinelli al conte De Cardenase a Valenza.

II. Dialecto di Ayas (Val Challant)

Cette traduction est structurée en 21 phrases et l'auteur, anonyme, ajoute en note des remarques sur la prononciation.

III. Dialetto di Bard e Donnaz

IV. Dialetto di Cogne

V. Dialetto della Valle di Gignod

La traduction est suivie par une riche note où l'auteur explique ses choix graphiques et leurs correspondants phonétiques. On trouve ainsi:

L'*au* se prononce à l'italienne comme dans *audio*. Le *j* consonne a dans *jovinho* et ailleurs le son de *dz*; Les deux *ll* au commencement du mot indiquent qu'ils sont mouillées; *ui* se prononce comme *oui*.

VI. Dialetto di Valtournanche.

Dans une note Salvioni (1913: 436) dit :

Una nota a matita reca in margine il nome di J. G. Carrel Ch.

Les versions valdôtaines ont été publiées dans *Noutro dzen patouè* par René Willien qui a rédigé des remarques sur l'orthographe utilisée par les auteurs, sur les correspondances entre les graphèmes et la prononciation patoise. Il affirme, par exemple, que dans le patois d'Aoste le graphème *gl* indique l' mouillé, *ch* est utilisé pour une consonne occlusive vélaire alors qu'à Valtournanche pour ce même son on trouve la consonne *k*. À Ayas le groupe *tg* indique le son *g* du mot italien *giorno*.

À un moment de l'histoire où aucun modèle de graphie était proposé pour les parlers francoprovençaux, langues essentiellement orales et non soumises à une standardisation, il est intéressant de relever les choix orthographiques opérés par les auteurs pour marquer le pluriel. Dans trois textes c'est la consonne *s*, sur le modèle de l'orthographe française, qui s'ajoute aux substantifs (*fiis*, *mes amis*, *valéts*) alors qu'à Bard et Donnaz l'auteur utilise aussi la consonne *z* : on trouve *meinaz*. D'autres auteurs poussent plus loin leur réflexion et on trouve des choix remarquables : dans la version du patois de Cogne le *s* est agglutiné au substantif et il est séparé par un trait d'union: *mi-sami* tandis qu'à Valtournanche la consonne *z* est séparée du substantif par une apostrophe, on a ainsi *mè z'ami*.

Même si la méthode d'enquête par traduction entraîne normalement des calques sur la langue de départ, les six versions de la parabole permettent de relever certains traits typiques de la variation dialectale interne aux parlers valdôtains. En sont un exemple le verbe paître pour lequel deux types lexicaux émergent *lardzé* et *alé en tsan*, le terme cochon qui est réalisé par *gadin* et *porchet*, le verbe donner qui peut, selon les patois, être explicité par *baillé* ou *donà*.

Dans la bibliographie que C. Grassi a rédigé dans les *Nouvelles* 26 (1992) on apprend qu'au cours du XX^e siècle la Discoteca di Stato a recueilli la *Parabola del figlio prodigo* dans d'autres patois valdôtains : Antey, Aosta, Arvier, Avise, Ayma-

villes, Bosses, Brusson, Brissogne, Challand, Champorcher, Charvensod, Cogne, Courmayeur, Derby, Fontainemore, Gaby, Gressan, Introd, Jovençon, La Magdeleine, La Salle, La Thuile, Lillianes, Morgex, Ollomont, Oyace, Pollein, Pont-Bozet, Pré-St.-Didier, Quart, Roisan, Rhêmes-Saint-Georges, Sarre, Saint-Anselme, Saint-Christophe, Saint-Marcel, Saint-Nicolas, Saint-Pierre, Valgrisenche, Valpelline, Valsavarenche, Valtournenche, Valtournenche (Maen), Villeneuve.

TRADUCTION DU *DIALOGO ITALIANO TRA UN PADRONE ED UN SUO SERVITORE (1864)*

Dans la deuxième moitié du XIX^e siècle, le géographe et chercheur Zuccagni Orlandini a recueilli la traduction du *Dialogo tra un padrone ed un suo servitore* dans 45 dialectes italiens. Il voulait faire connaître “i diversi popolari linguaggi”, but qui, d’après le chercheur italien, n’avait pas été atteint par les traductions de la *Parabola*. L’auteur voulait montrer la variation diastratique : la langue du patron et la langue du serveur. En réalité, les traductions du dialogue proposé par Zuccagni sont très proches à la langue de départ et le niveau de langue reste assez élevé. En plus les traducteurs sont des personnes très élevées “coltissime” qui rendent mieux la langue du patron que la langue du serveur.

Dans son ouvrage, on trouve une version du dialogue, dans le patois d’Aoste, ce qui n’exclut pas qu’il ait recueilli aussi des traductions dans d’autres patois. En effet, dans le chapitre d’introduction “Dialecti d’Aosta, di Casale-Monferrato e di Novara” (1864: 30-31), l’auteur affirme qu’en parcourant les villages de la Vallée d’Aoste il a été frappé par la grande variété dialectale :

In un rialto assai elevato, che domina la sinistra riva della Dora, sorge *S.Nicolas* capoluogo di comune, i cui abitanti usano un linguaggio di purgata origine francese, perchè la gioventù recasi annualmente in quelle oltramontane contrade, per esercitarvi diversi mestieri. Non può dirsi altrettanto del vernacolo adoperato da quei di *Morgex*, essendo un misto di latino, di francese e di alemanno, introdotto dai Borgognoni dopo il V secolo: e di questo stesso gergo fanno uso gli abitanti dei Comuni di *Avise*, di *Arvier* e di *Valgrisanche*, mentre a *Prè-S. Didier*, alla *Thuille* ed a *La-Salle* moltissimi vocaboli ivi usati hanno l’etimologia nel vecchio gallese; a *Courmayeur* poi si parla una lingua, che partecipa del francese, dell’italiano e del piemontese, originata manifestamente dalla promiscuanza dei forestieri che vi dimorano nei mesi estivi, e provenienti dalle precipitate contrade.[...]

Fermiamoci finalmente nel centro del Circondario, ove appunto risiede Aosta suo capoluogo, e così in quella città come nei circoscriventi paesi il popolo risponderà alle nostre domande o con gergo impastato di voci galliche latine e piemontesi, o con impuro francese.»

Les remarques de Zuccagni Orlandini, tout en étant douteuses d’un point de vue linguistique, témoignent de la forte variation interne aux patois valdôtains.

LES RELEVÉS DE ASCOLI (1870), ROUSSELOT (1880), LUZZATTO (1890)²

Vers la fin du XIX^e siècle des linguistes commencent à explorer le territoire valdôtain en faisant des enquêtes sur le terrain. En 1870, Ascoli a réalisé des relevés personnels à Cogne, Aosta, Arpuilles, St-Rhémy, St-Marcel, Fénis. Dix ans plus tard, Rousselot réalise aussi des enquêtes en Vallée d'Aoste et vers 1890 Luzzatto choisit des localités valdôtaines pour son étude. Dans les travaux de Ascoli (1878), Rousselot (1892) et Luzzatto (1896) on trouve des renvois à ces matériaux, mais je n'ai pas encore eu la possibilité de consulter les relevés manuscrits de ces enquêtes.

TRADUCTION D'UNE NOVELLA DE BOCCACCIO (1875)

Dans la récolte de Papanti (1875) on trouve 704 versions de la *Novella IX della giornata I del Decameron di M. Giovanni Boccaccio*. Cette Novella avait déjà été utilisée par Salviati en 1500 dans douze dialectes italiens.

Pour les parlers valdôtains, on a la version dans le patois d'Aoste. L'auteur de cette traduction, O.-J. Mellé dit que (1875: 492)

Pour cette traduction, j'ai dû donner la préférence au patois parlé à ma ville natale (Aoste) parce que c'est celui que je connais le mieux: mais c'est aussi celui qui varie le plus.

Dans ce travail aussi, il émerge la question de l'orthographe et l'auteur explicite ses choix (1875: 492)

Quant à l'orthographe (un des points le plus difficiles pour qui veut fixer par l'écriture une langue qui n'est que parlée), j'ai essayé de conserver à la fois l'orthographe *euphonique* (celle de la langue italienne) et l'orthographe *étymologique* (celle de la française) et cela dans l'espérance que ceux qui ne connaissent pas ce dialecte pourront plus facilement par là parvenir à saisir la signification des mots : car le plus souvent l'orthographe *étymologique* leur servira de guide.

M. Mellé se penche aussi sur le problème de l'origine des parlers valdôtains et il est très conscient de la forte variation qui caractérise ces parlers (1875: 491) :

La langue latine est donc, à mon avis, la base, l'élément principal de tous ces parlers, qui varient, d'une commune à l'autre, d'un hameau même à l'autre, non seulement dans la prononciation, mais même dans la construction phraséologique, dans les locutions, dans les mots et leurs désinences. Ainsi dans la basse vallée où les communications avec l'Italie étaient plus faciles et partant plus fréquentes, c'est l'influence italienne qui domine, tandis que dans la haute vallée c'est celle de la langue gauloise ou française qui s'est maintenue, tout en cédant maintenant le terrain à sa rivale.

LES RELEVÉS PHONÉTIQUES DU GPSR (1899-1905)³

Les *Relevés phonétiques* ont été réalisés par les auteurs du GPSR, Jeanjaquet et Gauchat, en Vallée d'Aoste entre 1899 et 1905. Les rédacteurs du GPSR avaient décidé d'élargir aux régions limitrophes de la Suisse Romande ces enquêtes phonétiques, ce qui explique la présence de ces matériaux valdôtains dans les archives du GPSR à Neuchâtel.

C'est en 1899 que les auteurs du GPSR ont entrepris les premières enquêtes phonétiques en Vallée d'Aoste. Ils ont choisi les localités suivantes (cahier VII) : Saint-Rhemy, Étroubles, Brissogne, Brusson, Issogne, Aoste, Fénis. Ensuite, entre 1899 et 1901, ils ont enquêté à Arvier, Cogne, Courmayeur et Saint-Rhemy (cahier IX), en 1905 à Valpelline, Doues, Valtournenche (cahier X). Nous avons aussi un cahier XI qui diffère des autres matériaux: en 1920 Jeanjaquet a passé les vacances d'été à Antagnod - Ayas et il a réalisé une enquête lexicale thématique.

D'un point de vue méthodologique, nous avons relevé que les enquêtes du GPSR, au début du XX^e siècle, ne sont pas homogènes : elles ont été réalisées à un moment où, dans l'histoire de la recherche, les progrès ont été rapides.

Les premiers relevés phonétiques qui datent de 1899 et 1901 (les 7 localités du cahier VII et deux enquêtes du cahier IX, Arvier et Courmayeur) reposent sur un questionnaire qui contenait une simple liste de mots et d'expressions comme *hiver*, *glace*, *février* ou *tonnerre*⁴.

La deuxième série d'enquêtes faites en 1905 à Valpelline, Doues et Valtournenche et en 1909 à Cogne est basée sur une succession de phrases simples: *Au mois de février il y a de la neige, de la glace; il ne faut pas avoir peur du tonnerre; je vais au marché chercher une pelle.*

Au cours de leur travail, les auteurs du GPSR se sont en effet aperçus de l'importance d'insérer les mots à étudier dans un contexte. Les petites phrases qu'ils ont formulées permettent de reconstituer une situation de vie habituelle, une conversation où les aspects de la spontanéité et du naturel de la langue peuvent jouer un rôle important et éviter une simple traduction.

Pour ce qui est des témoins choisis pour ces enquêtes, les auteurs du GPSR ont interviewé un témoin pour chaque localité; en principe il y avait deux rédacteurs du Glossaire qui transcrivaient indépendamment les mots prononcés par le témoin. En réalité, en ce qui concerne les matériaux valdôtains, la plupart des enquêtes ont été réalisées par Jeanjaquet seul. Ce n'est que pour les enquêtes de Valpelline, Doues et Valtournenche que j'ai trouvé les deux versions des transcriptions, de la main de Jeanjaquet et de Gauchat.

**LA VALLÉE D'AOSTE
DANS LES TROIS ATLAS
LINGUISTIQUES
NATIONAUX :
ALF, AIS, ALI⁵**

L'Atlas linguistique de la France (1902-1910) comprend 639 points d'enquête dont cinq ont été choisis en Vallée d'Aoste: Courmayeur, Aoste, Châtillon, Ayas, Champorcher. C'est en 1900 qu'Edmont a fait les enquêtes avec les témoins suivants⁶:

966: Courmayeur mandement de Morgex, arrondissement d'Aoste (Italie). Instituteur, 58 ans.

975: Aoste, mandement et arrondissement d'Aoste, province de Turin (Italie). Ancien instituteur, env. 70 ans.

985: Champorcher, mandement de Donnas, arrondissement d'Aoste, province de Turin (Italie). Cultivateur, 45 ans, mais habitant actuellement la banlieue de Châtillon.

986: Châtillon, mandement de Châtillon, arrondissement d'Aoste, province de Turin (Italie). Instituteur, env. 45 ans.

987: Ayas, mandement de Verrès, arrondissement d'Aoste, province de Turin (Italie). Petit cultivateur, 50aine, mais habitant Châtillon.

Il faut relever que les témoins de Champorcher et d'Ayas habitaient la banlieue de Châtillon ce qu'explique des transcriptions parfois étonnantes

2/1/15
Village de: *Vallpellina (Vallabona)*
fe de Four (Fou?) e fe
Stad t'sa^e
wa wa lo dro
l e aō tō aō
t'ē t'ē
a bōa (ā>ā) tō
Seirō Seirō
h ā
tānt, kōdy
l e jāmēl (=ē)
wēri - ~~wa~~ wōrāna m tōna
yōR yō(a)?
y l i j a v e
fōpā
da Rōro id
fōrō id
fōrō fōrō
la mātāpō mātō mātō
l i rō fō fōrō
fōrō fōrō
la drōlō la drōlō
l e fō
dōjōrō dōjōrō
i l'ōt i l'ōt⁽⁴⁾
fōrō la drōr fōrō la drōr

et douteuses.

Le questionnaire de l'ALF est composé d'une liste d'environ 1 500 mots choisis dans le répertoire populaire, groupés par similitude de sens, et plus particulièrement désignés pour établir les lois phonétiques des parlers. Une centaine de phrases, mettant en fonctions morphologique et syntactique de nouveaux mots, donnent un aperçu à peu près complet des formes régulières du verbe.

Les réponses qu'on trouve dans les cartes représentent toujours l'inspiration, l'expression première de l'interrogé, une traduction de premier jet.

L'ALF est le résultat de plus de quatre années consécutives de voyage en zig-zag et il ne renferme absolument que des formes recueillies par Edmont seul. Il était originaire de la Picardie, pharmacien de métier, il a été choisi à cause de son oreille fine et il a été initié et entraîné à la transcription phonétique. Sa tâche consistait à relever les équivalents patois de toutes les formes d'un questionnaire dans un certain nombre de points, à distances à peu près égales les uns les autres, de tous les départements romans de la France et de toutes les autres divisions administratives correspondantes des pays limitrophes de notre carte. Edmont a voyagé, parcouru la France à vélo et à la fin des quatre années il a fait 700 interviews.

La méthode d'interrogation utilisée par Edmont est appelée directe : il demandait à ses témoins « comment dites-vous tasse ? » « Comment prononcez-vous cinquante ? »

Vue la quantité d'enquêtes réalisées par Edmont, la distance entre les localités, on peut imaginer que chaque enquête durait une journée, pas plus.

Les données sont mises sur des cartes, à chaque point correspond la réponse du témoin. Les cartes sont publiées suivant l'ordre alphabétique des mots contenus dans le questionnaire : abeille, aboyer...

AIS : ATLAS LINGUISTIQUE ET ETHNOGRAPHIQUE DE L'ITALIE ET DE LA SUISSE MÉRIDIONALE (1928)

Sur le modèle de l'ALF, deux professeurs suisses Jaberg et Jud (élèves de Gilléron) élaborent le projet d'un atlas de l'Italie. Début du projet démarre en 1911.

Jaberg et Jud apportent une importante innovation par rapport à l'ALF : ils veulent maintenir la plus étroite relation entre le mot et la chose, accorder la même attention aux mots et aux objets qu'ils désignent. Il ne faut pas demander des choses que les témoins ne connaissent pas, il faut éviter les phrases construites dans la tête d'un intellectuel, il ne faut pas demander des séries de mots qu'on range étymologiquement d'après l'intérêt qu'ils offrent à la phonétique historique. Les mots doivent être liés par le sens. Les auteurs de l'AIS

accordent beaucoup plus d'importance à l'aspect ethnographique, les choses qui désignent un mot sont prise en considérations, les objets sont photographiés, dessinés, décrits...

En Vallée d'Aoste le questionnaire d'environ 2000 questions a été soumis à trois témoins, interviewés par Paul *Scheuermeier*. Élève de Gauchat et de Jud, il a commencé les enquêtes en 1919, il a enquêté dans 306 localités, dans la Suisse romande, l'Italie du Nord et l'Italie centrale, jusqu'à Rome (pendant 6 ans, de 1919 à 1925).

Les procès-verbaux des enquêtes donnent de très précieuses indications sur le témoin interrogé : son métier, l'origine des parents, son âge, son degré d'instruction... Le nom du témoin est passé sous silence. Des enquêtes valdôtaines on apprend que trois témoins masculins ont été interviewés (1987: 72).

Rhêmes-Saint-Georges

(Enquête) Da 11 a 13 VII. 1928 Qn - Con. - Fot 2122-2128

Inf.: contadino, genitori del luogo. - 60 - Non ha mai vissuto fuori della Valle. È stato per 6 a. guardacaccia nell'ex riserva reale di caccia. Durante l'inverno è stato otto volte insegnante (senza diploma) nel paese di Frassinè a mezz'ora di distanza. Parla francese e italiano, preferisce però che l'inchiesta venga fatta in francese. Assolutamente fedele dialettologicamente ed etnograficamente, affidabile.

Saint-Marcel

(Enquête) Da 16 a 19 VII. 1928 Qn - Con. - Fot 2129-2137

Comune: con il vicino comune di Fenis, Saint-Marcel condivide la fama di possedere un dialetto speciale.

Inf.: contadino, genitori del luogo - 71 - È stato per 12 a insegnante (senza diploma) nella frazione di Plon. Per 11 a. sindaco del comune. Eccellente dialettologicamente, molto esperto etnograficamente, ma talvolta poco spontaneo nelle frasi. L'inchiesta è stata condotta col questionario francese.

Brusson

(Enquête) Da 20 a 23 VII. 1928 Qn - Con. - Fot 2138-2141

Inf.: contadino, genitori del luogo - 69 - Per 22 a. sindaco del paese. È stato assolutamente fedele dal punto di vista dialettologico e affidabile. Alcune lacune etnografiche. Questionario francese.

Dans l' AIS la méthode de questions indirectes a été adoptée : les enquêteurs en prenant une tasse, ils demandent : « qu'est-ce que c'est ça ? » ou ils demandent aux témoins de compter. Les gestes sont aussi utilisés.

Chaque enquête dure en moyenne trois jours. L'enquêteur participe aux travaux agricoles, il va voir les travaux (foins, vignes), il fait des *photos* (ils ont récolté 3000 photos). 407 localités ont été étudiées.

Entre 1928 et 1940 les 8 volumes de l' AIS furent publiés.

ALI : ATLANTE LINGUISTICO ITALIANO (1936)

Sous l'influence de l'Atlas linguistique de la France, la Société italienne pour le progrès des sciences, prend l'initiative de constituer un comité pour la réalisation d'un Atlas dialectologique italien (en 1908). En 1914 Parodi et Bartoli ont conçu un plan concret pour la réalisation d'un *Atlas linguistique italien*. En 1919 fut créé la Società filologica friulana « G. I. Ascoli », avec son siège à Udine qui prit sous sa protection la réalisation de l'*Atlas linguistique italien*.

Dès le commencement des enquêtes fut créé, auprès de l'Université de Turin, un Laboratoire de l'Atlas qui conserve un exemplaire des fiches contenant les matériaux recueillis, le second exemplaire se trouve à Udine.

Bartoli commença à préparer le questionnaire. À la base du questionnaire de l'ALI se trouve un fichier, rédigé par Bartoli selon le système pratiqué par Diez (*Romanische Wortschöpfung*, Bonn, Weber, 1875) qui avait rangé les mots dans les classes suivantes : Dieu, Seigneur; Univers, Saisons, Heures, Phénomènes naturels, surface du sol, Homme, Corps humain, Âme humaine, Âge, Parenté, Famille [...]

Nouvelle rédaction du questionnaire, confiée à Pellis, contient 7500 demandes distribuées en 3 parties :

1. partie générale (3630 questions - mots et locutions à traduire, demandes indirectes, demandes faites à l'aide d'illustrations)
2. La partie spéciale I. (2000 questions) traite de *l'agriculture*, de *l'élevage*, de la *chasse* et de la *pêche*.
La partie spéciale II. (1224 questions) traite des *arts et métiers*.
3. L'appendice morphologique (1048 questions dont 861 concernant les formes verbales)

Normalement un seul sujet est interviewé par localité. En 1936 Pellis a enquêté à : Aoste, La Saxe (Courmayeur), Leverogne (Arvier), Fénis, Cogne, Valpelline, Saint-Rhémy, Valtournenche, Gressoney-Saint-Jean, Issime, Ayas.

Dans la publication de l'ALI (1995:11) *Verballi delle inchieste* j'ai trouvé les renseignements sur les témoins interviewés, sur leurs caractéristiques linguistiques, mais aussi sur la localité choisie. Par exemple du témoin d'Aoste il écrit

Persone competenti della città dichiarano ch'egli rispecchia nella sua parlata il modo di parlare dei concittadini aostani.

À propos du témoin de Valtournenche il dit (1995: 5)

Stenta alquanto a tradurre dall'italiano.

Bartoli avait soutenu que pour un Atlas linguistique on doit avoir *un seul enquêteur*. Si l'on admet deux enquêteurs on aura deux personnes questionnant de

deux manières différentes et notant chacune à sa façon les matériaux recueillis. Le ministère de l'éducation accorda un congé permanent au professeur Pellis (à partir du 10 novembre 1925) pour consacrer toute son activité à la réalisation de l'Atlas. Les rédacteurs de l'ALI se sont proposé d'étudier environ 1000 localités. Pellis a commencé les enquêtes en 1925 et il les a continuées jusqu'à sa mort en 1943. Il a ainsi étudié 727 localités.

De 1995 à 1999, quatre volumes ont été publiés. Les volumes 5 et 6 sont en préparation.

RELEVÉS DE HASSELROT (1939)

B. Hasselrot a fait des relevés personnels en Vallée d'Aoste en 1939. Il a été à Courmayeur, La Salle, Valpelline, Nus, Challant, Arnad, Fontainemore et Gaby. Il s'agit d'enquêtes lexicales qui sont déposées à l'institut de l'atlante linguistico italiano de l'Université de Turin⁷. Je n'ai malheureusement pas encore consulté ces matériaux manuscrits.

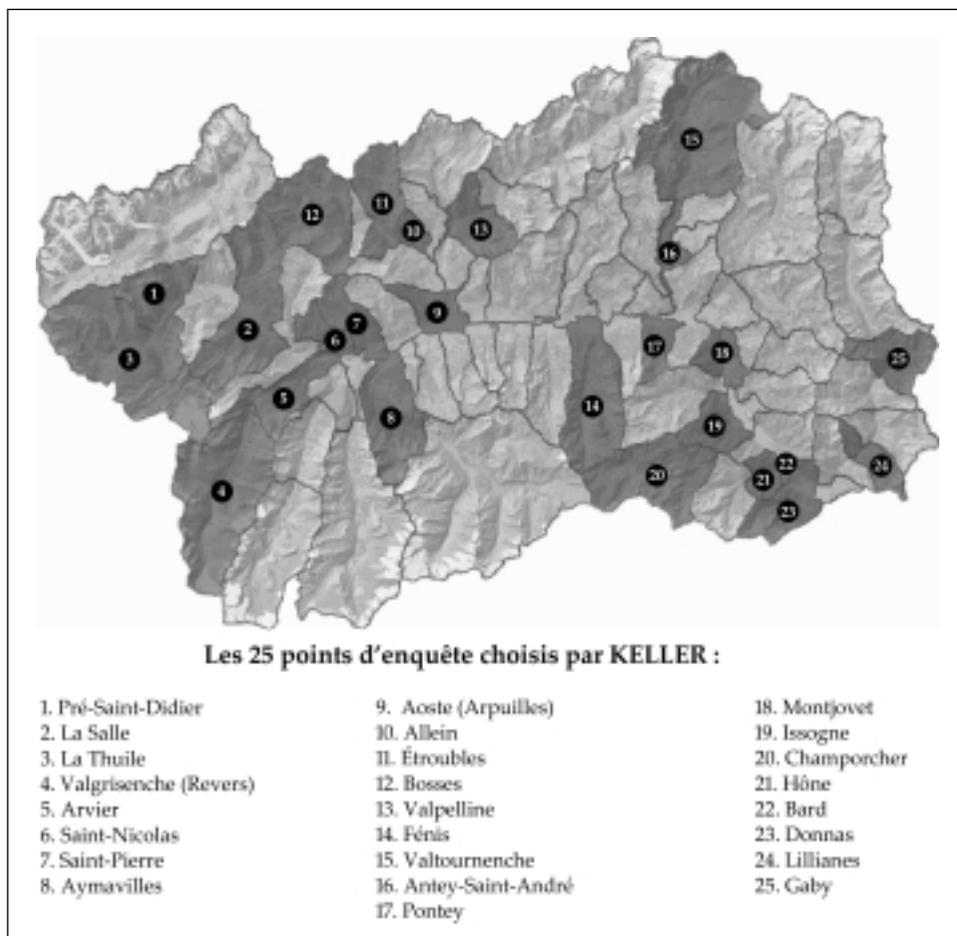
THESAURUS AUGUSTANUS : KELLER (1951-1952)

Le professeur H.-E. Keller (1922-1999) prévoyait de publier un *Lexique des parlers valdôtains*⁸, un dictionnaire qui contenait ses enquêtes personnelles mais aussi tous les travaux dialectologiques faits en Vallée d'Aoste jusqu'au milieu du XX^e siècle. C'est dans cette optique que Keller a dépouillé de nombreux textes de la littérature valdôtaine, il a également consulté des matériaux inédits tels que les *Relevés phonétiques du Glossaire* et les matériaux de l'*Atlante Linguistico Italiano* et il a ainsi rédigé des milliers de fiches.

Dans *Noutro Dzen Patoué* Keller (1966: 349) écrit

Lorsqu'en 1951 nous avons commencé à faire des enquêtes dialectologiques dans la Vallée d'Aoste, nous avons l'intention de recueillir des matériaux pour un grand dictionnaire ancien et moderne, muni de références étymologiques, et auquel nous pensions donner le titre ambitieux de *Thesaurus Augustanus*. Pendant des années nous avons collectionné, des milliers et des milliers de mots, jusqu'à ce que, au début de cette année, nous avons pu commencer les travaux préparatoires à la rédaction.

Dans sa thèse d'habilitation, présentée à l'Université de Bâle en 1958, Keller avait étudié les parlers valdôtains, en utilisant les premiers matériaux recueillis. Cette étude est un premier aperçu de l'immense travail de recherche entrepris dans cette région.



Sa riche carrière académique – Keller a enseigné à Bâle, à Innsbruck, aux États-Unis, à Utrecht, et enfin l'acceptation de la chaire de littérature française et occitane du Moyen Age à la Columbus University, dans l'Ohio – l'ont empêché de réaliser ce projet valdôtain. C'est pour cette raison qu'en 1981 Hans-Erich Keller a fait donation de ce fichier valdôtain au *Glossaire des patois de la Suisse romande* à Neuchâtel, une riche collection de matériaux dialectologiques valdôtains, recueillis autour des années 1950. Il s'agit de 60 boîtes de fiches issues d'enquêtes effectuées dans 25 localités et de dépouillement de nombreux textes littéraires. Keller a rassemblé le plus vaste corpus de matériaux dialectologiques concernant la Vallée d'Aoste. Il a utilisé le questionnaire de l'AIS, la version italienne ou celle française, d'après le choix des témoins, et il a enquêté une trentaine de locuteurs patoisants. Il affirme avoir passé tout le temps à sa disposition en

Vallée d'Aoste entre 1951-1952. À côté du travail sur le terrain et du dépouillement des sources, Keller a fait d'importantes recherches étymologiques sur les mots recueillis. On a ainsi pour chaque type lexical patois une proposition étymologique.

Jusqu'à présent, ces matériaux inédits n'ont jamais été utilisés et exploités. Une saisie informatique⁹ de ces données est en cours de réalisation pour qu'on ait une copie de cette riche collection de matériaux disponible au BREL, consultable par des chercheurs, des amateurs.

LA CARTA DEI DIALETTI ITALIANI (1965-1967)

La Carta dei dialetti italiani se proposait de recueillir, dans l'Italie entière, l'état phonétique de tous les dialectes italiens. Les enquêtes ont été réalisées vers les années 1960.

Dans *Noutro dzen patouè* 4 (1966:351) *Geuljans*, qui avait été choisi comme le principal enquêteur pour la Vallée d'Aoste, parle du questionnaire et de l'enquête pour la *Carta dei dialetti italiani*.

Chaque enquête se divise en deux sections. La première contient des questions sur la situation économique et sur les conditions sociales de la commune, sur la vitalité de son patois et les différences qui le distinguent des patois des communes environnantes.

La deuxième partie contient une liste d'environ 500 questions, mots et phrases, qui traduits en patois par l'informateur, sont enregistrés sur bande magnétique. La plupart des questions ont trait à la phonétique. Par exemple quel est le sort du A latin dans le patois de cette commune ? On demande: «*padre, madre, prato, lavato, capra*, etc.». Un nombre plus restreint porte sur la morphologie [...]. Puis il y a la conjugaison des verbes qui souvent fait désespérer l'informateur et l'enquêteur, puisqu'il est très rare de conjuguer d'une façon scolaire en patois ! Ensuite vient la partie lexicologique [...]. Ici, comme dans la partie phonétique, apparaît la grande richesse et la diversité des patois valdôtain.

Geuljans ajoute que

Jusqu'à présent 50 enquêtes ont été effectuées. Nous en ferons en tout une centaine, soit une dans chaque commune et parfois une deuxième dans une fraction. Après le recueillement des matériaux, les réponses seront notées en écriture phonétique d'après le système de la *Carta dei Dialetti Italiani*.

Dans les archives du BREL on trouve une copie des 99 cahiers contenant les enquêtes réalisées en Vallée d'Aoste. Un témoin a été interviewé dans chaque localité.

Il est important de relever pour ce travail, la nouveauté de l'enregistrement et de la transcription des enquêtes dans une deuxième phase.

A057

- 1 rāisān, Reisan
- 2 rāisāēn
- 3 lo rāisāēū
- 4 frōmit, la - , lo - , trāi -
- 5 lo mōlōs^t di pān
- 6 ortisa : ~~se~~ se puändim^t
awē lo s ortist
- 7 zēnziva
- 8 la rāisa dola plānta
- 9 nit^t , lo -
- 10 lo fi
- 12 partī , vodri^o partī d^o mān
- 14 prāmē
- 15 l. epēiā dōn rōsa
- 16 zolōnna , lo - , trāi zolōn^t
- 17 prōz^o , pi - ; lo v^o sōn
- 19 la vēū^t

TABLEAUX PHONÉTIQUES DES PARLERS VALDOTAINS (1971-1974)

D'autres enquêtes phonétiques ont été réalisées vers les années 1970 par R. Geuljans pour le projet des *Tableaux phonétiques des parlers valdôtains*.

Dans un article de 1974 (73-74), le chercheur hollandais affirmait que:

Jusqu'ici nous avons effectué 45 enquêtes dans 43 communes. Ce qui nous reste à faire ce sont les communes dans les vallées latérales de la haute et de la basse vallée. [...] Je suis sûr que dans le réseau de plus ou moins 70 enquêtes pour la Vallée d'Aoste, il n'y a aucun phénomène qui nous échappe.

Actuellement, dans les archives du BREL, j'ai trouvé 45 cahiers manuscrits et 23 bandes qui contiennent 44 enquêtes enregistrées.

Le questionnaire des *Tableaux phonétiques des patois suisses romands* a été repris par Geuljans, qui a utilisé exactement ce modèle de questionnaire pour réa-

Témoïn 1/2	Enq. : _____	I			
Nom du lieu: <u>Presnidy</u>					
en patois: <u>pre-sandidy</u>					
Nom de la fraction: _____					
en patois: _____					
Les habitants: <u>pre-sandidy</u>					
Surnom des habitants: _____					
Surnom des habitants des communes voisines	<u>talet</u>	<u>parols</u>			
(1) Il fait	(2) chaud	(3) aujourd'hui.	(4) C'est	(5) un	
<u>fe</u>	<u>tsa</u>	<u>wæ</u>	<u>fe</u>	<u>carbeau</u>	
bon	(6) temps,	(7) une	(8) bonne	(9) saison.	(10) Il pleut
<u>bœ</u>	<u>l'œ</u>	<u>bo</u>	<u>bo</u>	<u>se</u>	<u>plu</u>
(11) chaque	(12) jour.	(13) Hier,	(14) il y avait		
<u>œ</u>	<u>ls d'œ</u>	<u>ye</u>			
(15) peu de	(16) rosée.	(17) Il faisait	(18) froid.		
<u>œh</u>	<u>da</u>	<u>œ</u>	<u>œ</u>		
(19) La matinée (la journée)	(20) était	(21) froide.			
<u>la ma</u>	<u>te</u>	<u>œ</u>	<u>œ</u>		
<u>la do</u>	<u>œ</u>				

liser *Les tableaux phonétiques des parlers valdôtains*. À ce sujet, Geuljans (1974:73) écrit :

j'ai eu la chance de trouver un questionnaire établi à cet effet pour les patois de la Suisse romande: celui des *Tableaux phonétiques des patois suisses romands* par L. GAUCHAT, J. JEANJAQUET et E. TAPPOLET. Je n'avais qu'à l'adapter par-ci par-là à la situation valdôtaine. J'ai ajouté une centaine de mots pour combler les lacunes là où le mot valdôtain ne correspondait pas au mot suisse-romand.

Pour les *Tableaux phonétiques*, Geuljans a choisi deux témoins pour chaque point d'enquête, un témoin masculin et un témoin féminin, il désigne les deux réponses par T1 et T2. En outre, deux observateurs transcrivaient les mots patois, et toutes les interviews ont été enregistrées sur bande magnétique.

Pour ce qui est des *Tableaux phonétiques* de Geuljans, le questionnaire est également formulé en français, mais j'ai trouvé des notes, des remarques écrites aussi en italien. Quelle langue Geuljans a-t-il utilisée au cours de l'interview ? C'est ici que se situe l'utilité de pouvoir écouter les enregistrements des enquêtes qui sont conservés au BREL.

ATLAS DES PATOIS VALDOTAINS (années 1970)¹⁰

Le projet d'un atlas des patois valdôtains est lancé par le Centre vers la fin des années 1960. Vers le début des années 1970 des premières enquêtes sur le terrain sont lancées. Une collaboration scientifique avec les universités de Grenoble - le prof. TUAILLON, université de Neuchâtel - le prof. SCHÜLE, université de Turin - le prof. GRASSI et ensuite prof. TELMON, est organisée. Les enquêteurs, tous valdôtains ont été formés et ils ont réalisé des enquêtes dans 16 localités valdôtaines.

Huit points extérieurs sont prévus: deux en Suisse (Évolène et Liddes - les enquêtes ont été faites); deux en Savoie (Contamine-Montjoie et Tignes); quatre au Piémont (Ribordone, Chialamberto, Balme et Carema).

Le questionnaire, préparé par G. TUAILLON et utilisé pour l'Atlas linguistique du Jura et des Alpes du Nord et pour l'ALEPO contient 6000 questions. Les enquêtes ont été enregistrées et transcrites dans un deuxième temps.

Actuellement 75% des transcriptions ont été informatisées: il y a eu la création d'une base de données qui permet la recherche, le tri et la cartographie des données.

ALAVAL (années 1995)¹¹

Deux points d'enquête valdôtains, Bionaz et Torgnon, ont été insérés dans l'atlas linguistique audiovisuel du valais romand. Quatre témoins, deux masculins

et deux féminin ont été interviewés à l'aide d'un questionnaire composé de 350 phrases et en utilisant la méthode d'enquête qu'on définit de semi-spontanée¹². L'ALAVAL est en cours de réalisation au Centre de dialectologie de l'université de Neuchâtel.

CONCLUSIONS

Cet aperçu des enquêtes dialectologiques réalisées en Vallée d'Aoste témoigne de la richesse de documentation, d'information et de matériaux disponibles pour des futurs travaux linguistiques et ethnographiques. Il serait ainsi souhaitable de terminer les travaux en cours et d'exploiter les matériaux inédits.

Le projet de Keller de rassembler toutes les sources publiées et manuscrites dans un grand ouvrage dialectologique valdôtain pourrait-il voir le jour ?

BIBLIOGRAPHIE

- AIS - JABERG Karl, JUD Jakob, *Sprach-und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, 8 voll. Zofingen, 1928-1940.
- ALF - GILLIÉRON Jules, EDMONT Edmond, *Atlas linguistique de la France*, Paris, 1902-1910.
- ALI - BARTOLI Matteo, VIDOSSÌ Giuseppe, TERRACINI Benvenuto, GRASSI Corrado, GENRE Arturo, MASSOBRIO Lorenzo, *Atlante linguistico italiano*, Istituto dell'atlante linguistico italiano, Centro di ricerca dell'Università degli studi di Torino, t. 1-4, 1995-1999.
- ASCOLI G.I., « Schizzi franco-provenzali », *AGI* 3, 61-120, 1874.
- BÉTEMPS Alexis, « Paul Scheuermeier et la Vallée d'Aoste », *Nouvelles du Centre d'Études*, 40, 5-37, 1999.
- BIONDELLI Bernardino, *Saggio sui Dialecti gallo-italici*, Milano, Bernardoni, 1853.
- *Carta dei dialetti italiani*, cahiers manuscrits, déposés au BREL (Aoste).
- DIÉMOZ Federica, MAITRE Raphaël, « L'Atlas linguistique audiovisuel du Valais romand (ALAVAL). État des travaux », *Nouvelles du centre d'études francoprovençales René Willien*, 41, 50-65, 2000.
- DIÉMOZ Federica, « Évolution du lexique dialectal ? *Les Relevés phonétiques* du GPSR et les *Tableaux phonétiques des parlers valdôtains* de Geuljans. Matériaux valdôtains inédits », in : Cunéaz, Ivana et Lambot Christel (éd.), *Actes de la conférence annuelle sur l'activité scientifique du Centre d'études francoprovençales. Lexicologie et lexicographie francoprovençales*, Saint-

- Nicolas, 16-17 décembre 2000, Saint-Christophe (Aoste): Arti Grafiche E. Duc, 165-178, 2002.
- FAVRE Saverio, PERRON Marco, « L'Atlas des patois valdôtains. Essai de cartographie et d'analyse linguistique », *Nouvelles du Centre d'études francoprovençales "René Willien"*, 20, 15-29, 1989.
 - FAVRE Saverio, « L'Atlas des patois valdôtains », *Études francoprovençales. Actes du colloque de Chambéry-Annecy, Paris : Édition du C.T.H.S., 59-74, 1993.*
 - FAVRE Saverio, « Sur la zone médiane qui sépare et relie les parlers de la Haute et de la Basse Vallée d'Aoste », *Nouvelles du centre d'études francoprovençales "René Willien"*, 31, 18-32, 1995.
 - GEULJANS Robert, « L'enquête dialectale en Vallée d'Aoste », *Noutro Dzen Patoué*, 4, 351, 1966.
 - GEULJANS Robert, « Les tableaux phonétiques des parlers valdôtains (TPV) », *Le Flambeau*, 3, 71-80, 1974.
 - GRASSI Corrado, « Analisi delle caratteristiche lessicali della Val d'Aosta in base ai materiali forniti dai tre Atlanti linguistici nazionali (ALF, AIS, ALI) », *Romanistisches Jahrbuch*, 7, 55-65 e 8, 63-74, 1956-1957.
 - GRASSI Corrado, « Per una storia della cultura valdostana tracciata in base ai dati dei tre atlanti linguistici nazionali (ALF, AIS, ALI) », *La Valle d'Aosta: relazioni e comunicazioni presentate al XXXI Congresso Storico Subalpino di Aosta, 9-10-11 settembre 1956, I, Torino: Deputazione Subalpina di Storia Patria, 92-99, 1958.*
 - GRASSI Corrado, « Per una carta linguistica delle varietà dialettali piemontesi », *Convegno per la preparazione della carta dei dialetti italiani (16-17 maggio 1964), Messina, Tipografia Samperi, 77-83, 1965.*
 - HASSERLOT Bengt, *Fiches inédites, déposées à l'Istituto dell'Atlante linguistico italiano, Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Torino.*
 - JABERG Karl, JUD Jakob, *AIS Atlante linguistico ed etnografico dell'Italia e della Svizzera meridionale*, edizione italiana a cura di Glauco Sanga, Milano, Edizioni Unicopli (vol. 1, L'atlante linguistico come strumento di ricerca. Fondamenti critici e introduzione, vol. 2, Scelta di carte commentate), 1987.
 - KELLER Hans-Erich, « Lexique des parlers valdôtains », *Orbis III*, 207-210, 1954.
 - KELLER Hans-Erich, *Études linguistiques sur les parlers valdôtains*, Berne, Francke, 1958.
 - KELLER Hans-Erich, « Structures des parlers valdôtains et leur position parmi les langues néo-latines », *La Valle d'Aosta: relazioni e comunicazioni presen-*

- tate al XXXI Congresso Storico Subalpino di Aosta, 9-10-11 settembre 1956, I, Torino, Deputazione Subalpina di Storia Patria, 124-138, 1958.
- KELLER Hans-Erich, « La Carta dei dialetti italiani et les parlers valdôtains », *Noutro Dzen Patoué*, 4, 349-350, 1966.
 - KRISTOL Andres, « La production interactive d'un corpus semi-spontané : l'expérience ALAVAL », in: Mahmoudian, Mortéza / Mondada, Lorenza (éds), *Le travail du chercheur sur le terrain. Questionner, les pratiques, les méthodes, les techniques de l'enquête. Colloque de Lausanne, décembre 1996*, Cahiers de l'ILSL, n. 10, Lausanne, Université, Faculté des Lettres, 91-104, 1998.
 - LUZZATTO L., « Contributo allo studio del dialetto valdostano », R 25, 315-320, 1896.
 - PAPANTI Giovanni, *I parlari italiani in Certaldo alla festa del V centenario di messer Giovanni Boccacci*, Livorno, Tipogr. Fr. Vigo, 1875.
 - *Relevés phonétiques valdôtains*, cahiers manuscrits, déposés au GPSR (Neuchâtel).
 - PERRON Marco, « Les isoglesses en Vallée d'Aoste », *Nouvelles du Centre d'études francoprovençales René Willien*, 31, 13-17, 1995.
 - ROUSSELOT J., « Les modifications phonétiques du langage étudiées dans le patois d'une famille de Cellefrouin (Charente) », *RPGR* 5, 290-380, 1892.
 - SALVIONI Carlo, *Versions valdostane della parabola del figliuol prodigo tratte dalle carte Biondelli*, (Bibl. Ambros. B. S. VII/D. 139), Romania 42, 430-437, 1913.
 - SCHÜLE Ernest, SCHÜLE Rose-Claire, TELMON Tullio, *L'Atlas des patois valdôtains. États des travaux 1978*, Aosta, Musumeci, 1978.
 - *Tableaux phonétiques des parlers valdôtains*, cahiers manuscrits, déposés au BREL, (Aoste).
 - TUAILLON Gaston, GRASSI Corrado, TELMON Tullio, « Atlas des patois valdôtains (APV) : historique du projet », *Nouvelles du Centre d'Études Francoprovençales "René Willien"*, 26, 50-64, 1992.
 - WILLIEN René, « C. Salvioni, *Les six versions valdôtaines de la "Parabola del figliuol prodigo" (1841)* », *Noutro dzen patouè*, 1, 59-67, 1963.
 - ZUCCAGNI ORLANDINI Attilio, *Raccolta di dialetti italiani con illustrazioni etnologiche*, Firenze, Tipogr. Tofani, 1864.

NOTES

¹ Voir Grassi (1992).

² H.-E. Keller utilise dans son *Etudes linguistiques sur les parlers valdôtains* (1958) ces matériaux manuscrits, voir pp. 34 et 43.

³ Voir Diémoz (2002).

⁴ Pour Saint-Rhémy nous n'avons que des conjugaisons verbales.

⁵ Voir Grassi (1956 et 1957) et Bétemps (1999).

⁶ Voir dans le volume *Notice servant à l'intelligence des cartes* (1902).

⁷ Voir bibliographie de Grassi (1992).

⁸ Voir Keller (1954)

⁹ Je tiens à remercier Monsieur P.-H. Liard, rédacteur en chef du GPSR, Monsieur S. Favre, directeur du Brel, et l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Vallée d'Aoste qui m'ont donné des mandats pour cataloguer, trier et informatiser les matériaux du "fichier Keller".

¹⁰ Voir Schüle, E. / Schüle, R.C. / Telmon, T. (1978) ; Favre, S. / Perron, M. (1989) ; Tuailon, G. / Grassi, C. / Telmon, T. (1992) ; Favre (1993, 1995) ; Perron (1995).

¹¹ Voir Kristol (1998); Diémoz / Maître (2000).

¹² Voir Kristol (1998).

Enquêteur	Localité	Témoïn ⁽¹⁾	Date enquête
J. Jeanjaquet	Saint-Rhemy	Albert Marcoz (1878)	1899
	Etroubles	M. Millierey (1862)	1899
	Brissogne	Jean-Baptiste Ferroz (1860)	1899
	Issogne	Ch. Joseph Vuillerminod (1843)	1899
	Aoste	Ch. Guillaume Pozzo (1875)	1899
	Fénis	Mlle Josephine Vigon (1857)	1899
	Brusson		1899
	Arvier	Victoire Bertaz (1847)	1900
	Cogne	Alexandrine Lambiel née Guichardaz (1876)	1900
	Courmayeur	Joseph Brocherel (1841)	1900
	Saint-Rhemy	Ferdinand Farinet (1871)	1900
J. Jeanjaquet et L. Cauchat	Valpelline	M. François Creton (1845)	3/8/1905
	Doues	Cerise Jean Baptiste (1839)	3/8/1905
	Valtournenche	Caroline Pession (1874)	4/8/1905
J. Jeanjaquet	Lignod Ayas	M Burgay J. Bapt. (1847)	24/4/1920
	Antagnod	Mlle Célestine Aubert (1860)	5/8/1920

⁽¹⁾ La graphie des noms des témoins est celle proposée par les auteurs.

Carta dei dialetti italiani (1965-1967)

Enquêteur	Localité	Témoïn (1)	Date enquête
R. Geuljans	AO 1 Allein	Diémoz Joconda (25)	12/10/1965
	AO 2 Antey St. André	Gorret Pierre (80)	5/10/1965
H. E. Keller R. Geuljans	AO 3/1 Aoste	Vietti Pietro (41)	19/9/1965
R. Geuljans	AO 3/2 Escenex AO)	Coquillard Rino (20)	24/9/1965
	AO 3/3 Porossan	Lacroix Ezio (20)	6/10/1965
		Tillier Georges (67)	
T. Omezzoli	AO 3/3 Porossan		22/3/1967
R. Geuljans	AO 4 Arnad	Noro Marie Louise in Daadry (27)	15/10/1965
	AO 5 Arvier	Clusaz Robert	13/4/1966
	AO 6/1 Rumaz (Avisè)	Vauthier Prosperina (44)	5/4/1966
	AO 6/2 Cenellaz (Avisè)	Milliery Osvaldo (27)	9/4/1966
	AO 7 Antagnod	Obert Jean (34)	14/4/1966
C. Guichardaz	AO 8/16 Ozein (Aymavilles)	Sarailion Fiorentino (59) Belley Margherita (54) Sarailion Costantino (19)	22/11/1965
	AO 8/22 Vieyes (Aymavilles)	Bérard Elisa	
T. Omezzoli	AO 9 Bard	Jaquemet Tersilia (76)	4/4/1967
R. Geuljans	AO 10 Bionaz	Petitjacques Mario (42)	10/10/1965
L. Blanc	AO 11/12 Neyran (Brissogne)	Marcoz Giulia (47)	22/1/1967
		Marcoz Lorenza (22)	
	AO 12 Brusson	Vicquéry Giorgina (31)	19/1/1967
R. Geuljans	AO 13 Challand-Saint-Anselme	Thiebat Joseph (68)	15/4/1966
	AO 14 Challand-Saint-Victor	Bonjean Giuseppe (21)	9/4/1966
	AO 15 Chambave	Perruchon Sergio (25)	29/10/1965
	AO 15/2 Arlier (Chambave)	Verthuy Elio	28/10/1965

Enquêteur	Localité	Témoïn ⁽¹⁾	Date enquête
T. Omezzoli	AO 48 Pollein	Ciocchetti Primo	30/3/1967
C. Guichardaz	AO 50 Pont Bozet	Isabel Luciano (25)	20/4/1967
		Martinet Ercole (43)	
R. Geuljans	AO 51 Pontey	Lavoyer Jean (41)	3/11/1965
	AO 52 Pont-St-Martin	Soudaz Palmira (58)	4/4/1966
	AO 53 Pallessieux (Pré St-Didier)	Branches Jean (71)	5/4/1966
	AO 53/2 Elevaz (Pré St-Didier)	Granges Dauphin (60)	13/4/1966
	AO 53/3 Verrand (Pré St-Didier)	Brunod Jules (69)	6/4/1966
	AO 54 Quart	Daudry Damien (27)	15/10/1965
	AO 54/1 Seran-Avisod (Quart)	Davisod Mira (40)	26/10/1965
C. Guichardaz	AO 55 Rhêmes-Notre-Dame	Oreiller Ferdinando	6/1/1966
	AO 56 Rhêmes-Saint-Georges		3/1/1966
R. Geuljans	AO 47 Roisan	Dujany Guy (42)	29/11/1965
	AO 58/1 Saint-Christophe	Thérivel Adolphe (65)	25/10/1965
	AO 58/2 Sorreley (Saint-Christophe)	Boch Isabella (38)	27/10/1965
	AO 59 Saint-Denis	Boniface Marcel	8/11/1965
	AO 60 Saint-Marcel	Barailler Anne Marie (39)	25/10/1966
	AO 61 Saint-Nicolas	Thomasset Gino (44)	17/4/1966
	AO 62 Saint-Oyen	Collée Giovanni (67)	22/9/1965
C. Guichardaz	AO 63 Saint-Pierre	Arnod Maurizia (71)	11/12/1965
	AO 63/5 Bosses	Lalo-Démoz Silvio (30)	5/1/1966
		Bovier Marina Luisa	
R. Geuljans	AO 64 Bosses	Ronc Marie (60)	10/11/1965
	AO 64/2 Saint-Rhémy	Magnanini Ernest (72)	6/11/1965
	AO 65 Saint-Vincent	Camoz Obert (45)	1/11/1965
L. Blanc	AO 65/10 Moron (Saint-Vincent)	Morise Rhemy	24/11/1966

Enquêteur	Localité	Témoin (1)	Date enquête
C. Guichardaz	AO 16 Chamois	Rigollet Giuseppe (75)	27/8/1966
		Brunet Giuseppina (74)	
R. Geuljans	AO 17 Champdepraz	Benger Silvana (26)	8/11/1965
C. Guichardaz	AO 18/4 Château (Champorcher)	Perruchon Ermelinda (64)	
	AO 18/9 Grand-Mont Blanc (Champorcher)	Bosc Albina (76)	20/4/1967
	AO 18/12 Meiller (Champorcher)	Perruchon Marie-Rose (81)	19/4/1967
		Glarey M.T.	
R. Geuljans	AO 19 Charvensod	Linty Pierre Joseph (74)	17/9/1965
L. Blanc	AO 19 Charvensod	Jorricoz Lucia	28/3/1967
T. Omezzoli	AO 20 Châtillon	(homme né en 1910)	24/3/1967
R. Geuljans	AO 20/1 Châtillon	Dujany Cesar (45)	1/11/1965
C. Guichardaz	AO 21 Cogne	Jantet Ivonne (24)	23/9/1966
		Jantet Luigi (61)	
	AO 21/4 Epinel (Cogne)	Abram Luigi (53)	26/9/1966
	AO 21/5 Gimillian (Cogne)	Glarey Cipriano (68)	22/9/1966
Glarey Luciano (23)			
R. Geuljans	AO 22 Courmayeur	Quairier Laurent (66)	14/4/1966
	AO 23 Donnas	Charles Alphondise (45)	4/4/1966
L. Blanc	AO 23 Vert (Donnas)		29/11/1966
R. Geuljans	AO 43/1 Flout (Montjovet)	Crétier Lea (30)	4/11/1965
	AO 43/2 Borgo Montjovet	Jettaz Anilla	4/11/1965
	AO 43/3 Meran (Montjovet)	Dhérin Onoreno (57)	28/10/1965
	AO 44 Morgex	Quinson Jean (72)	9/4/1966
	AO 45 Nus	Gerbore Arcisia (38)	25/10/1965
	AO 45/1 St.Barthelemy (Nus)	Bancod Louis (58)	27/10/1965
	AO 46 Ollomont	Jotaz Germain (70)	5/10/1965
	AO 47 Oysce	Petey Romano (22)	25/9/1965

Enquêteur	Localité	Témoïn (1)	Date enquête
R. Geuljans	AO 66 Chesallet (Sarre)	Letey Almonido	17/4/1966
	AO 66/1 Sarre	Meynet Chérubin (67)	12/4/1966
T. Omezzoli	AO 67 Torgnon	Perrin Annamaria (35)	14/4/1967
R. Geuljans	AO 68 Valgrisenche	Frassy Irène (38)	18/4/1966
C. Guichardaz	AO 68/2 à Cogne avec informateurs de Bonnes (Valgrisenche)	Barrel Celina (40)	28/12/1965
		Barrel Luigi	
		Barrel Arturo	
R. Geuljans	AO 68/2 Fornet (Valgrisenche)	Bois Albert (62)	
	AO 69 Valpelline	Beedy Ivo (36)	24/9/1965
C. Guichardaz	AO 70/2 Bois De Clin (Valsavarenche)	Berthod Luciano (28)	19/12/1965
	AO 71 Valtournenche	Barmasse Bernadetta (71)	20/8/1966
		Barmasse Michele (78)	
R. Geuljans	AO 72 Verrayes	Mathamel Beniamino (49)	29/10/1965
	AO 73 Verres	Perruchon Maria (50)	4/10/1966

Thesaurus Augustanus Keller (1951-1952)

Enquêteur	Localité	Témoïn (1)	Date enquête
H.-E. Keller	Féris (C2)	Bottel Joseph (44)	9/4/1952
	Pontey (C9)	Lavoyer Jean (27)	14/4/1952
	Antey-Saint-André (C 12)	Arthaz Casimir né en 1879	7/4/1952
	Valtoarnenche (C 16)	Barmasse Michele né en 1888	4/4/1952
	Arpuilles (SB 1)	Ronc-Desaymonet Anaïs (62)	7/4/1952
	Allain (SB 5)	Anna Blanc (27)	
	Etroubâles (SB 6)	Maria Elena Pallais (52)	24/7/1951
	Bosses (SB 9)	Craziano Savoye (32)	
	Valpelline (SB 12)	Créton Ansermin Ottilia (42)	23/7/1951

Enquêteur	Localité	Témoïn ⁽¹⁾	Date enquête
H.-E. Keller	Montjovet fraz: Olley (BV 5a)	D'Hérin Romilda (1904)	24/7/1952
	Issogne (BV 12)	Boetta François (71)	21/7/1952
	Hône (BV 14)	Priod Savina 1904	31/7/1952
	Bard (BV 17)	Jaquemet Natale 1904	23/7/1952
	Champorcher (BV 16a)	Perruchon Maria Rosa 1886	28-30/07/1952
	Donnas (BV 18)	Nicco Eugène 1910	21/7/1952
	Lillianes (BV 21)	Vercellin Jans Laura (49)	15/7/1952
	Gaby (BV 23)	Bastrentaz Marie-Louise (64)	14/7/1952
	Valgrisenche (V 13a)	Frassy Sulpice (40)	8/10/1951
		Frassy Cesare (19)	
		Bovard Gabriele (59)	
	Verrand (V4)	Brunod Ulisse (35)	3/10/1951
	Courmayeur	Brunot Jules (54)	
	La Thuile	Elvy Jaquemod-Moschini (58)	3/10/1951
		Vautherin Lucien (43)	
	La Salle	Roux Feder (76)	7/10/1951
	Arvier	Junod Alina (48)	10/10/1951
	St-Nicolas	Domaine Roger (23)	10/10/1951
		Domaine Speranza (25)	
		Domaine Paolo (60)	
Saint-Pierre (V21)	Arnod Maurizia (58)	16/10/1951	
Aymavilles	Jérusel Alessandro (40)	10/4/1952	

Tableaux phonétiques des patois valdôtains: Geuljans (1971-1974)

Enquêteur	Localité	Témoïn ⁽¹⁾	Date enquête
R. Geuljans	Allein	Cheillon Clément (1904)	6/4/1971
	Aoste	Willermoz Margherita (1924)	4/4/1972
	Aoste (Pont de Pierre)	Bionaz Felice (1911)	4/4/1972
		Certain René (1931)	
	Arnad	Joly Querino (1930)	23/4/1973
		Noro Elide (04-05-1947)	
	Leverogne (Aervier)	Colomboti Catherine (1894)	16/4/1974
		Barrel François (1903)	
Avisé	Giorgi Lisetta (1931)	15/4/1974	
	Praz Fidele (1905)		
Ada	Aymavilles		10/4/1972
R. Geuljans	Aymavilles	Ducret Rina (1921)	10/4/1977
Vautherin	Bard		23/4/1973
R. Geuljans	Bionaz	Petitjacques Lisette (1933)	04/4/1971
		Bionaz Hector (1939)	
	Brissogne	Reveillon Carla (1939)	5/4/1972
		Brunod Valentino (1925)	
	Chambave (Arliez)	Herriod Victor (1935)	19/4/1973
		Herriod (?)	
Ada	Charvensod	Bollon Maurice (1947)	7/4/1972
R. Geuljans	Charvensod	Borbey Wanda (1953)	7/4/1972
		Bollon Maurice (1947)	
	Châtillon	Favre Marie (1934)	21/4/1973
		Borjean Luigi (1932)	
	Doues	Robbin Hortensia (1932)	5/4/1971
		Letey Adolfo (1919)	
	Etroubles	Munier Jorizoz Rosina (1914)	6/4/1971
		Marcoz Ellsée (1913)	
	Excenex	Durand Palmire (1939)	8/4/1971
		Dunoyer Emile (1901)	

Enquêteur	Localité	Témoïn ⁽¹⁾	Date enquête
R. Ceuljans	Gignod	Clapasson Nestor (12-12-1930)	17/4/1974
	Hône	Praduroux Felice (22-08-1911)	23/4/1974
	Introd	David Marie Laurette (01-01-1911)	
		Saudin André (1920)	
	La Salle (Derby)	Hyvoz Evariste (24-10-1907)	
		Hyvoz Rosette (19-11-1936)	
	Montjovet	Trèves Pino (15-10-1947)	23/4/1973
		D'Hérin Romilda (07-08-1904)	
	Morgex	Levi Pascal (08-07-1927)	13/4/1974
	Nus	Tassi Félicien (07-06-1922)	19/4/1973
		Chabloz Maria (29-04-1921)	
	Ollomont	Jotaz Giovanni (27-11-1930)	7/4/1971
		Vevey Olga (18-11-1944)	
	Oyace	Petitjacques Pierina (21-12-1926)	4/4/1971
		Glassier Mario (26-07-1931)	
	Pollein	Brun Michelina (27-08-1941)	6/4/1972
		Ducagnon Armand (22-10-1937)	
Pontey	Lavoyer Vincent (27-07-1893)	20/4/1973	
	Lavoyer Emilia (19-02-1931)		
Pré-Saint-Didier		13/4/1974	

Enquêteur	Localité	Témoïn ⁽¹⁾	Date enquête
R. Geuljans	Quart	Barrel Lorentine (16-03-1918)	5/4/1972
		Cretier Auguste (27-05-1938)	
	Rhêmes-Saint-Georges	Vauthier Georges-Julien (26-03-1899)	11/4/1974
		Barmaz Emma (19-01-1906)	
	Roisan	Diémoz Olivier (13-11-1900)	5/9/1971
		Grange Maria (Dujany) (25-12-1936)	
	Saint-Christophe	Cherney Emma (24-08-1917)	6/4/1972
		Roulet Auguste (21-08-1909)	
	Saint-Marcel		avril 1973
	Saint-Nicolas	Thomasset Gino (07-04-1922)	17/4/1974
		Thomasset Sylvie (11-06-1932)	
	Saint-Oyen	Collé E. (13-11-1907)	
		Ferré Carla (27-10-1933)	
	Saint-Pierre	Jacquod Auguste (28-09-1903)	10/4/1972
	Saint-Rhemy en Bosses	Ronc Marie (13-11-1904)	7/4/1971
		Cargnand (11-03-1925)	
	Saint-Vincent	Thugaz S. (21-02-1936)	20/4/1973
	Sarre	Carral Eugénie (06-11-1913)	08/04/1972
	Valpelline	Jordaney Angelo (29-12-1927) Auguettaz Casimiro (04-02-1928)	3/4/1971
	Verrès	Duguet T. (14-09-1922)	23/4/1973
Joly Julie			
Villeneuve	Cossard Eugénie (03-08-1903)	1978	
	Petigat Auguste (17-07-1917)		